

31995R2610

10.11.1995.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 268/1

PADOMES REGULA (EK) Nr. 2610/95
(1995. gada 30. oktobris),
ar kuru groza Regulu (EK) Nr. 2965/94, ar ko izveido Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 235. pantu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu ⁽¹⁾,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu ⁽²⁾,

tā kā ar Regulu (EK) Nr. 2965/94 ⁽³⁾ izveidotā Tulkošanas centra galvenais uzdevums joprojām ir nodrošināt minētajā regulā uzskaitīto aģentūru un biroju tulkošanas vajadzības;

tā kā katrā ziņā jānovērš iespēja, ka Centru noslogotu nevajadzīgi, jo tas var negatīvi ietekmēt minēto aģentūru un biroju darbu un darbiniekus, kas reāli vajadzīgi racionālai Centra darbībai;

tā kā Centra galvenais mērķis ir rast pieejamo līdzekļu saprātīgāko un taupīgāko izmantojumu, saglabājot vajadzīgo tulkojumu standartu un kvalitāti, jebkurā gadījumā neliedzot iespēju piedāvāt savus pakalpojumus tirgū;

tā kā jāstiprina Savienības iestāžu un struktūru administratīvā sadarbība, lai uzlabotu darba metodes un ietaupītu kopumā, novēršot nevajadzīgu darbu un dārgu paralēlu struktūru izveidi;

tā kā tulkošana ir viena no darbības jomām, kur var stiprināt šādu starpiestāžu sadarbību;

tā kā šī starpiestāžu sadarbība jo īpaši tiek sekmēta, lai panāktu, ka Centrs vidējā termiņā veiktu visas darbības, kas apvienotas saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem;

tā kā tādēļ jāpaplašina Centra sniegto pakalpojumu piemērošanas joma, lai Eiropas Savienības iestādes un struktūras, kurām jau ir

tulkošanas dienests, Centra pakalpojumus varētu izmantot brīvi un jebkura varbūtēja papildu darba veikšanas nolūkā;

tā kā, lai novērstu pārpratumus par regulas piemērošanas jomas paplašināšanu, jēdzienu "iestādes" vajadzības gadījumā jāaizstāj ar jēdzienu "aģentūras un biroji";

tā kā Līgums šīs regulas pieņemšanai neparedz īpašas pilnvaras, vienīgi tās, kas minētas 235. pantā,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Regulu (EK) Nr. 2965/94 groza šādi.

1. Regulas 2. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"2. pants

1. Centrs sniedz tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi šādu aģentūru un biroju darbībai:

- Eiropas Vides aģentūra,
- Eiropas Izglītības fonds,
- Eiropas Narkotiku un narkomānijas uzraudzības centrs,
- Eiropas Zāļu novērtēšanas aģentūra,
- Darba drošības un veselības aizsardzības aģentūra,
- Iekšējā tirgus saskaņošanas birojs (preču zīmes, paraugi un modeļi),
- Eiropas Policijas birojs (Eiropols) un Eiropola narkotiku apkarošanas vienība.

⁽¹⁾ OV C 43, 9.6.1995., 25. lpp.

⁽²⁾ OV C 269, 16.10.1995.

⁽³⁾ OV L 314, 7.12.1994., 1. lpp.

Centrs un katra no iepriekš minētajām aģentūrām un birojiem vienojas par kārtību, kādā notiks to sadarbība.

2. Padomes izveidotās aģentūras un biroji, kas nav 1. punktā minētās aģentūras un biroji, var izmantot Centra pakalpojumus, pamatojoties uz līgumiem, ko noslēdz ar Centru.
3. Savienības iestādes un struktūras, kam jau ir savi tulkošanas dienesti, var brīvi vērsties Centrā saskaņā ar līgumiem, kas jānoslēdz pušu starpā, lai varētu izmantot Centra pakalpojumus.
4. Centrs pilnīgi piedalās Tulkošanas starpiestāžu komitejas darbā.”
2. Regulas 4. panta 1. punktu aizstāj ar šādu punktu:
- “1. Centram ir administratīvā valde, ko veido
- a) šīs regulas 2. panta 1. punktā minēto aģentūru un biroju pārstāvji — pa vienam no katras iestādes; var paredzēt tās aģentūras vai biroja pārstāvību, kas ir 2. panta 2. punktā minētā līguma līgumslēdzēja puse;
- b) Eiropas Savienības dalībvalstu pārstāvji — pa vienam no katras valsts;
- c) divi Komisijas pārstāvji; un
- d) to iestāžu un struktūru pārstāvji — no katras pa vienam — kurām ir pašu tulkošanas dienesti, bet kas noslēgušas brīvas sadarbības līgumus ar Centru.”
3. Regulas 10. panta 2. punktu aizstāj ar šādu punktu:
- „2. a) Centra budžeta ieņēmumi un izdevumi ir līdzsvaroti.
- b) Ievērojot c) apakšpunkta noteikumus par sākuma periodu, ieņēmumi nāk no maksājumiem, ko veic aģentūras un biroji, ko apkalpo Centrs, un iestādes un struktūras, ar kurām noslēgts sadarbības līgums par Centra tulkošanas pakalpojumiem.
- c) Sākuma periodā, kas nepārsniedz trīs finanšu gadus:
- biroji un aģentūras, iestādes un struktūras, ko Centrs apkalpo, finanšu gada sākumā iemaksā vienreizēju maksājumu no viņu budžeta, kas noteikts,
- pamatojoties uz iespējami visprecīzākajām ziņām, un ko pielāgo, ņemot vērā faktiski veikto darbu,
- lai nodrošinātu Centra darbību, var tikt veikta iemaksa no Eiropas Kopienų budžeta.”
4. Regulas 11. pantu aizstāj ar šādu pantu:
- “11. pants
1. Pirms atkārtotas izskatīšanas, ko paredz 19. pants, katra 2. panta 1. punktā minētā aģentūra vai birojs, kuram ir īpašas grūtības sakarā ar pakalpojumiem, ko sniedz Centrs, var griezties Centrā, lai rastu vispiemērotākos risinājumus minētajām grūtībām.
2. Gadījumā, kad šādus risinājumus nevar rast trīs mēnešu laikā, attiecīgā aģentūra vai birojs var nosūtīt Komisijai atbilstīgi motivētu paziņojumu, lai tā varētu veikt vajadzīgos pasākumus un, vajadzības gadījumā, saziņā ar Centra vadību un ar tās palīdzību organizēt sistemātiskāku trešo personu palīdzību attiecīgo dokumentu tulkošanai.”
5. Regulas 13. panta 2. un 3. punktu aizstāj ar šādiem punktiem:
- “2. Administratīvā valde pieņem provizorisko aprēķinu plānu kopā ar darbinieku sarakstu un tūlīt nosūta tos Komisijai, kas tos ņem vērā, lai noteiktu tāmi, kas atbilst subsīdijām, kuras 2. pantā minētajām aģentūrām un birojiem piešķirtas budžeta projektā, ko tā iesniedz Padomei saskaņā ar Līguma 203. pantu.
3. Administratīvā valde pieņem Centra budžetu, pirms attiecīgā finanšu gada sākuma, vajadzības gadījumā to pielāgojot maksājumiem, ko veikušas 2. pantā minētās aģentūras un biroji, iestādes un struktūras.”
2. pants
- Šī regula stājas spēkā septītajā dienā pēc tās publicēšanas Eiropas Kopienų Oficiālajā Vēstnesī.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Luksemburgā, 1995. gada 30. oktobrī

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs
J. SOLANA